



蒂特：人的女儿

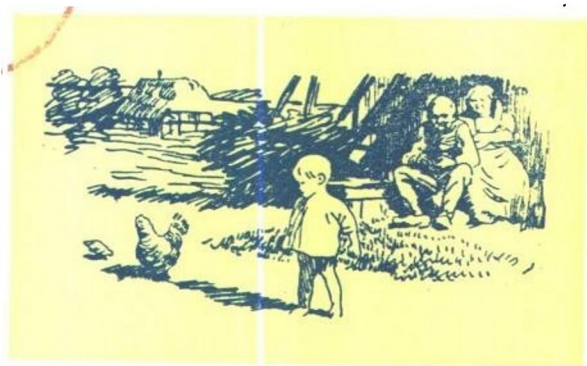


〔丹麦〕尼 克 索 著

赵蔚青 邹绿芷 范之龙 译

蒂特： 人的女儿

上 册



上海译文出版社

〔丹麦〕尼 克 索 著

赵蔚青 邹绿芷 范之龙 译

蒂特： 人的女儿

下 册



上海译文出版社

Martin Andersen Nexø
DITTE MENNESKEBARN

本书根据英译本 "Ditte: Girl Alive", "Ditte: Daughter of Man",
"Ditte: Towards the Stars" (Henry Holt & Co. New York,
1920-1921 年版) 转译

蒂特：人的女儿

【丹麦】尼克索 著

赵蔚青 邹绿芷 范之龙 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

发行所上海发行所发行

江西印刷公司印刷

开本 787 × 1092 1/32 印张 25 插页 5 字数 543,300

1981 年 8 月第 1 版 1981 年 8 月第 1 次印刷

印数：1-75,500 册

(原上海文艺版)

书号：10188·206 共二册 定价：(六) 1.95 元

译者前记

我要去毁灭自身，

尽力辉煌和照彻

生活的黑暗。

——高尔基：《人》

马丁·安德逊·尼克索(1869—1954)是丹麦著名的无产阶级文学的奠基人，享有“丹麦的高尔基”之称。他出身于工人家庭，十四岁就当雇工，做过皮匠，又做过泥瓦匠等。他的求知欲很强，一有闲暇就刻苦学习。他中学毕业后当过教师，同时开始了文学生涯。尼克索的第一部小说集《阴影》于一八九八年出版，随后相继写了《生命的代价》(1899)、《法朗克一家》(1902)等四五部中短篇小说，都是以丹麦工人劳动为题材，反映了丹麦社会生活的各个方面。

一九〇六年尼克索发表了第一部长篇小说《征服者贝莱》，这部作品描写了丹麦人民为解放而斗争的场面，表现了工人觉悟的提高及他们对剥削者挺身而出，进行坚毅不屈的反抗，这是北欧文学最早反映工人斗争的作品。在他的第二部长篇小说《蒂特，人的女儿》(1917—1921)里，尼克索精心地塑造了一个劳动妇女的生活形象及她的悲惨遭遇。第三部长篇小说是《红莫尔顿》(1945—1954)，这三部巨著构成了叙述丹麦工人革命运动史

Files 103

诗的三部曲。

本书女主人公蒂特是一个孤苦的农村姑娘、被父母抛弃的私生女，最先依靠外祖父外祖母生活，后来由继父收养。她在一个女主人家当雇工时，因同情一个懦弱受欺的农民儿子凯尔而常与他接触，以致失身，后来被斥退赶出村庄。她最先一心想自杀，又想到自己已怀有孩子，只好活下去。不久她生了孩子，把他寄养在别人家里，自己到哥本哈根去当奶妈、裁缝、佣人；她在那些地方受苦挨累，吃不饱，穿不暖；但她为人心地善良，而且十分关怀别人。由于长年劳瘁，贫病交迫，她二十五岁便离开了人间。结尾对资本主义发出了愤怒的控诉。全书贯串许多诗情画意的情节和哲理性的插话，表达了作者对劳动人民的深厚同情。

关于这部小说《蒂特，人的女儿》，尼克索写道：“这是关于无产阶级家庭妇女的故事，关于她直到本世纪初为止是怎样生活的故事，关于她的没有止境的劳动以及不断的操心 and 困苦的故事。她的生活不知不觉地过去了……。她遭受过不少忧患，她在无产阶级的斗争中起过不比男人为小的作用。在她的家族注定要遭到的苦难中，她不能不担负起最沉重的担子，还是小女孩儿的蒂特，她自己仍需要母亲的抚爱和照料，就不能不从事劳作，料理家务，替母亲照料弟弟和妹妹——这种母亲的义务，她担负了一辈子。由于对人们的同情和对家族的关怀，这个人的女儿获得了光荣的称号，‘人类的母亲’。”

蒂特出身于国内最古老的、人口众多的曼族，而曼族子孙繁衍，多如海沙。“曼”这个姓，意译就是“人”。作者无疑想以此强调女主人公蒂特的形象，显示出深刻的人性。她具有真正的人民的特点——善良、有责任感、热爱劳动，对争取幸福和正义的斗争，怀有无限渴望。

在这部长篇小说里，对曼族的描述是以从容不迫的、庄严肃穆的手法展开的。在这类似北欧史诗的题材里，叙述了扎根在渺无人烟的凯地加海边的这个家族，叙述了他们远祖的特点。他们远祖是些淳朴而顽强的人，这些人勤恳耐劳，而依然艰苦贫困。

蒂特是曼族的真正代表；这个家族在艰难的时候总是团结起来，为争取自己的权利而进行斗争。作者总是扣紧他所关心的主题，即人和人类的命运。在曼族的家史中，恰好这个主题得以广泛而具体的体现。例如，在小说的开头即叙述：在不久以前，就是在半个世纪以前，蒂特的外祖父索仑·曼开始了艰苦的生活；最初他们不得不漂洋过海，除了捕鱼外，还得从事农垦；由于资本主义制度的无情摧残，他们最后倾家荡产、走投无路。蒂特就是出生在这样的环境里，饱尝岁月的艰辛和生活的折磨。作者一方面怀着热爱精心刻画纯朴的女主人公；另一方面怀着憎恨愤怒地抨击资产阶级社会的险恶势力。

本书所描写的虽是一个普通妇女在资本主义社会中悲惨遭遇的血泪史，蒂特绝不是俯首帖耳地逆来顺受，她身为吃人社会的牺牲品，怀着真挚的阶级友爱，因此她使全书洋溢着无产阶级感情和乐观主义精神。围绕着蒂特，作者还刻画了各个阶层不同性格的人物，他们都各具特色，有的可憎可恶，有的可爱可悯，形象生动逼真，给人留下深刻的印象。尼克索的这部小说是一部才华横溢的作品。所写的主题很重要，即人和人类的命运，情节紧凑，扣人心弦，充满抒情，是一部内容丰富、意义深远的艺术杰作。

* * *

一九四八年，由于丹麦导演阿斯特里和比雅涅·亨宁一燕逊夫妇根据《蒂特：人的女儿》这部小说拍摄成影片，尼克索在给

荷兰工人的公开信中写道：

“你们称这部影片为无产阶级的影片。真的，它在美国遭到禁止，但我总认为这种定义是不正确的。当然，在影片中出现的渔村老板是万能的资本主义的典型代表，但无论是拉斯·彼得，或者是其他渔民，都不能叫做我们所称为觉悟的无产者。他们让渔村老板剥削自己而并不提出抗议，也许他们甚至于不认为在这方面有什么不对的地方。他们很有耐心地和很敬畏上帝地安分守己。他们是精神上站在旧的、马克思以前的、福音书的阶段上的前无产者。至于说到下层阶级运动，他们在各方面都是完全无知的，可是为了无愧于获得无产者的称号，人们应该为反对任何压迫而斗争。”

在小说的结束部分，作者写出了本世纪初工人运动在丹麦刚刚发展的真实情况，当时“工人已经意识到自己的力量，但还不知道把力量用到什么地方去”。

小说的最末一卷，莫尔顿，“新世代的人”，未来的红色莫尔顿的出现，是意味深长的。他是新时代的先驱，到那时候，恭顺的、俯首听命的丹麦工人已经认识到根据社会主义原则来改造国家的革命力量。莫尔顿对垂死的蒂特这样说：“我相信，那些为美好生活而斗争的人死后将会永生。”同时工人起来开始游行示威——这是为实现蒂特对穷苦人的美好生活的期望的开端。

克拉克·蔡特金一九三二年在一次晚会上的演说中，曾这样介绍过这部小说：

“那样喜欢把妇女作为自己的小说和戏剧的主角的西欧作家们，他们不懂得妇女，也不懂得什么是英雄主义。他们把妇女英雄或者看作是装模作样的‘女学究’，或者看作是一会儿饮香槟酒，一会儿辗转于泥泞中的‘率直的和不可理的’妓女。他们

不了解：在丰盛的晚餐后，坐在皮沙发椅上吸着金色烟嘴的香烟，空谈生活如何可怖、如何困难和如何不体面是极容易的事；在领到甚至比少得可怜的男工津贴还少的工资时，在怨恨非应分的生活而为了孩子又必须这样生活下去时，要教养四五个孩子，穷苦度日，却没有那么容易。遭受苦难——也仍然对生活抱着信心，遭受苦难——也要为美好的生活而斗争。这样的英雄妇女，在西欧作家中只有一个——马丁·安德逊·尼克索才会描绘出来。”

《蒂特：人的女儿》是最受人欢迎和爱好的无产阶级文学作品之一，不但在作者的祖国、而且在世界上的其他国家都获得巨大的成功，这部小说初版后很快就被翻译成许多外国文字。本书能得到这样光辉的荣誉，是当之无愧的，因为它的人物形象和思想内容，将永远活在千百万读者的心里。

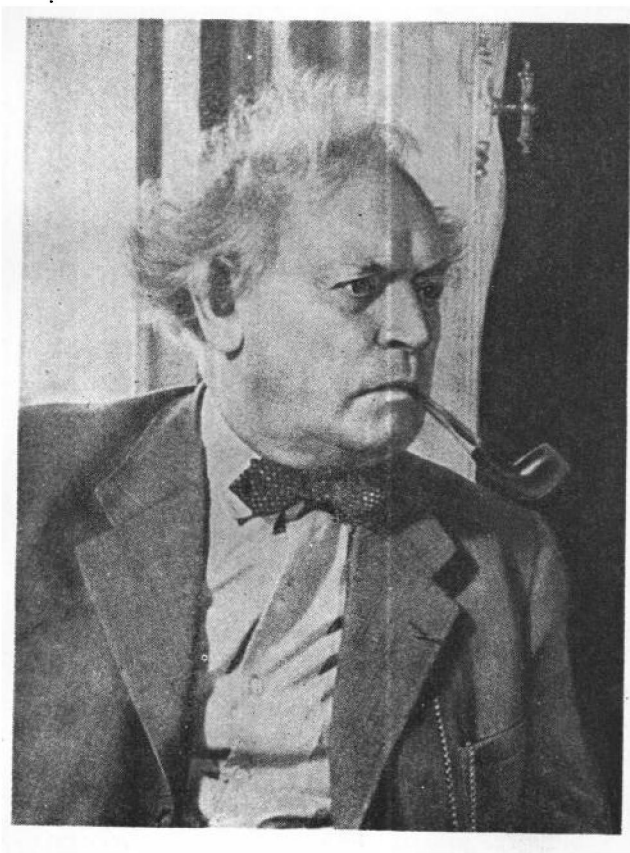
赵 蔚 青

1980年10月北京

内 容 提 要

马丁·安德逊·尼克索是丹麦杰出的工人阶级作家，他真实地描绘了丹麦工人阶级的生活和思想感情，曾被誉为“斯堪的那维亚的高尔基”。

本书是尼克索的重要作品之一，描写了主人公蒂特短暂一生中的悲惨遭遇，并对资产阶级的虚伪和卑鄙作了有力的揭露和谴责。全书有许多抒情性和哲理性的插话，表达了作者对劳动人民的深切同情，



马丁·安德逊·尼克索 像

目 次

译者前记	I
----------------	---

第一卷 童 年

第 一 章	蒂特的家谱	4
第 二 章	出生之前	10
第 三 章	孩子降生	19
第 四 章	蒂特最初学步的时候	22
第 五 章	外祖父又到海上去了	27
第 六 章	索仑之死	32
第 七 章	寡妇和孤女	39
第 八 章	巫婆玛莲	43
第 九 章	蒂特访问仙境	56
第 十 章	蒂特有了父亲	64
第 十 一 章	新的父亲	70
第 十 二 章	换破烂儿的人	83
第 十 三 章	蒂特的预见	92
第 十 四 章	在家里和妈妈一起	99
第 十 五 章	阴雨和阳光	111
第 十 六 章	可怜的外婆	115
第 十 七 章	当猫儿不在的时候	121

第十八章	乌鸦夜里飞了	130
第十九章	乌鸦叫, 恶运来了	138

第二卷 小 母 亲

第一章	老鸦巢的早晨	146
第二章	公路	153
第三章	拉斯·彼得求见国王	162
第四章	小母亲蒂特	175
第五章	小浪荡汉	184
第六章	磨刀人	191
第七章	做腊肠的人	200
第八章	再会了, 老鸦巢	214
第九章	一个渔夫的死	228
第十章	新的世界	234
第十一章	姜饼小房	244
第十二章	每天的烦恼	251
第十三章	蒂特的坚信礼	258

第三卷 沉 沦

第一章	在陌生人中间	272
第二章	想家	280
第三章	蒂特的女主人	291
第四章	可爱的来客	298
第五章	蒂特回家探亲	305
第六章	面颊红润的姑娘	323
第七章	冬天的阴霾	332

第八章	冬天漫长的道路	345
第九章	夏季的一天	354
第十章	索丽尼回家了	362
第十一章	蒂特安慰伙伴	371
第十二章	短短的夏天	377
第十三章	倔强的心	384
第十四章	大克拉夫斯的死	394
第十五章	又回到家里	401
第十六章	山地田庄的孩子	408
第十七章	蒂特晒太阳	417
第十八章	欢宴	423
第十九章	新生命降生了	434

第四卷 炼 狱

第一章	蒂特为什么不结婚	438
第二章	在广大的世界里	450
第三章	在保健院里	468
第四章	小天使们	476
第五章	蒂特成了家庭里的一员	486
第六章	蒂特被提拔当了使女	495
第七章	无家可归	504
第八章	凯尔的面庞	509
第九章	蒂特的一天	518
第十章	春天	527
第十一章	幸福时光	537
第十二章	蒂特采摘玫瑰	548

第十三章	狗	557
第十四章	乔治和蒂特	565
第十五章	结清旧账	574

第五卷 走向星辰

第一章	上帝的小生物	581
第二章	蒂特妈妈	589
第三章	小乔治	598
第四章	我们的主	607
第五章	在草坪上	619
第六章	老鼠	634
第七章	坚信礼的庆祝宴	643
第八章	老瑞斯慕森弄到了新靴子	649
第九章	形形色色	660
第十章	“唱喜歌的”甘拜下风	669
第十一章	日常生活	678
第十二章	可靠的日德兰人	686
第十三章	缝纫机、棉被和施粥厂	692
第十四章	小彼得	704
第十五章	蒂特妈妈上了报	720
第十六章	羊毛衫	726
第十七章	邂逅	734
第十八章	蒂特歇了一天	740
第十九章	拣煤核的孩子	749
第二十章	上帝的心肠	755
第二十一章	死	762

第二十二章	走向星辰	769
	一个人死了	780
附录	马丁·安德逊·尼克索 (丹麦 J. 罗斯坦)	783

蒂特：人的女儿